

«Tu aimeras ton prochain
comme toi-même.»

Luc 10.27

SOMMAIRE

- 2 Editorial
- 3 Projets en cours
- 4 L'Éthiopie
- 6 Une Parole qui agit...
- 7 Une Parole qui... parle
- 8 Le texte biblique en huit nouvelles langues
- 10 L'Évangile pour les migrants... et les prisonniers
- 12 Un nouveau projet associatif pour la MB de Lyon!
- 13 Point nouveautés
- 14 Accueillir en équipe
- 15 Une vitrine chrétienne à la gare des bus
- 16 Le plaisir de servir
- 17 *Etre là*
- 18 Le coin du traducteur
- 18 Mots-croisés
- 19 Le courrier
- 20 Le trait d'union





«Qui est mon prochain?» Cette question, posée dans le cadre d'un échange entre Jésus et un professeur de la loi, précède l'histoire connue sous le nom de «parabole du bon Samaritain». Si ce récit date de 2000 ans, l'interrogation qu'il contient est d'une brûlante actualité. Qui est mon prochain aujourd'hui, en Suisse, en France, dans la société, au travail, dans mon voisinage, dans l'Eglise que je fréquente?

Demander cela à la manière du spécialiste de la loi signifie implicitement que l'on aimerait choisir tel prochain à aimer plutôt que tel autre, ou, pour le dire d'une manière humoristique, que certains seraient à nos yeux plus «prochains» que d'autres.

La réponse de Jésus est simple à première vue: celui qui ne fait pas de sélection entre les «prochains», c'est le Samaritain, cet homme qui appartient à une caste méprisée dans une société israélienne déjà morcelée, divisée entre ceux qui résistent à l'occupant romain et ceux qui collaborent, entre Juifs et Samaritains, entre différentes «chapelles religieuses» (pharisiens, hérوديens, saducéens). Et l'attitude du «bon Samaritain» nous interpelle déjà: il voit dans cet inconnu en détresse un frère en humanité dont il va prendre soin.

Mais la fin du dialogue incite chacun à aller plus loin. Car Jésus renverse la question de son interlocuteur en faisant apparaître comme son «prochain» le Samaritain qui vient en aide à l'homme à demi-mort. Implicitement, il lui dit: «Celui que tu dois aimer comme toi-même est ce Samaritain, l'homme que tu méprises et qui, pourtant, te vient en aide.» Ce faisant, Jésus affirme deux choses: tout d'abord, que ce professeur

de la loi est lui aussi à demi-mort, que sa religiosité, représentée par le prêtre et le lévite qui passent leur chemin, ne peut rien pour lui et qu'il a donc besoin d'un «Samaritain». Ensuite, il projette la figure d'un «Autre Samaritain», qui peut le sauver, non au risque de sa vie, mais au prix de celle-ci.

Etre le prochain de tous, sans distinction, ne va pas de soi: cela demande que nous allions au-delà de nos préjugés, de nos peurs, de notre égoïsme. Et c'est Jésus-Christ, le Bon Samaritain, qui peut nous guérir de ces choses pour nous permettre d'être à notre tour des bons Samaritains.

Les chrétiens ont plus que jamais un rôle à jouer en apprenant à aimer, en paroles et en actes, leurs prochains quels qu'ils soient.

Alain Duhamel, politologue français, relève au moment où j'écris ces lignes le caractère haineux de la société, exacerbé par les réseaux sociaux, ainsi que par certains médias et courants politiques. Il souligne que «la nouveauté, la différence, la spécificité de la période actuelle, ce n'est pas la violence mais c'est la haine et,

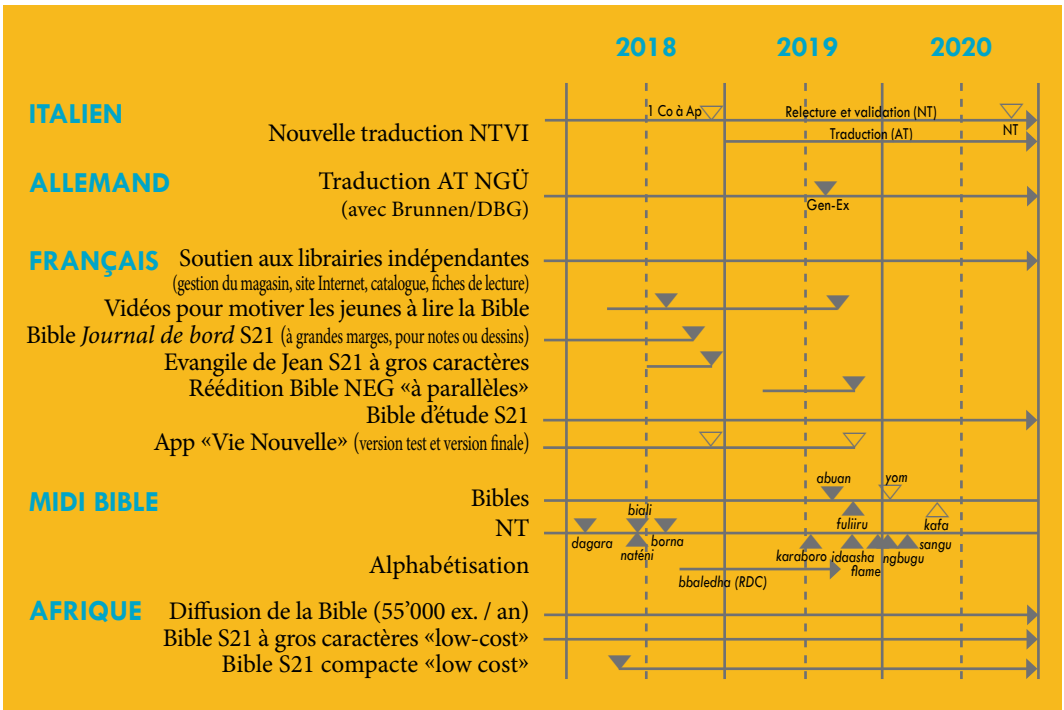
pire, la haine générale... L'empire actuel de la haine ressuscite des frontières de classe et de caste, parfois estompées depuis longtemps».* Notre société est morcelée entre diverses factions et communautés et caractérisée par un repli identitaire fort.

Les chrétiens, dans cet environnement, ont plus que jamais un rôle à jouer comme vecteurs de paix, en apprenant à aimer, en paroles et en actes, leurs prochains comme eux-mêmes, quels qu'ils soient. Cela demande un renouvellement constant de notre manière de penser (cf. Rm 12.2) et de notre cœur. Que notre Seigneur, le Bon Samaritain, nous renouvelle dans ce chemin jour après jour!

■ Christophe Argaud
ca@bible.ch

* Chroniques politiques, journal *Libération*.

PROJETS EN COURS, D'ÉDITION ET DE DIFFUSION DE LA BIBLE



Quoi que vous fassiez, en parole ou en acte, faites tout au nom du Seigneur Jésus. Col 3.17

LA LIBRAIRIE ÉQUILIVRE DE MARSEILLE A BESOIN DE RENFORT!

Vous habitez la région de Marseille? Vous êtes prêt(e) à donner bénévolement de votre temps pour soutenir l'équipe de la librairie chrétienne sur place?
N'hésitez pas à contacter Gérard Roseau: marseille@equilivre.net



LA SBG-MB RECRUTE!

N'oubliez pas de consulter nos offres d'emploi sur:
www.societebible.com/emplois

Ou scannez le code-QR ci-contre



CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS

Où a été prise la photo de couverture? Le **premier lecteur** qui nous donnera la bonne réponse (*sans l'aide de Google*) recevra un prix!

Contactez-nous par e-mail: of@bible.ch

La photo de l'édition précédente a été prise dans les *îles Lofoten, en Norvège*.



INFOS PAYS

- Population: 107,5 Mio
- Religions principales: christianisme (religion orthodoxe) et islam
- Chrétiens: 64 Mio



Un village de fermiers (à majorité chrétienne) au centre du pays



Mosquée à Addis-Abeba

CONTEXTE

L'Éthiopie est une république démocratique laïque qui présente le paradoxe d'être une nation à majorité chrétienne, où les chrétiens sont malgré tout persécutés. Pour ce grand pays d'Afrique de l'Est, 2018 a été une année noire: plus de 20 chrétiens, dont des prêtres orthodoxes, ont été tués.

Beaucoup d'espoirs reposent sur le nouveau Premier ministre, le Dr Abiy Ahmed, entré en fonction en avril 2018, qui mène une série de réformes saluées à l'internationale, dans les domaines diplomatique, économique, social et politique, avec notamment la libération de prisonniers politiques.

Le christianisme fait partie de l'histoire de l'Éthiopie, puisqu'il s'est établi dans le

pays au 4^e siècle déjà, avec la conversion de la famille royale. Le christianisme orthodoxe est même resté religion d'Etat jusqu'en 1974. Aujourd'hui, en Éthiopie, les chrétiens représentent environ la moitié de la population. Bien que les Eglises protestantes se développent, les chrétiens éthiopiens sont encore en très grande majorité affiliés à l'Eglise orthodoxe.

Malgré ce riche passé, les chrétiens qui font partie d'Eglises non traditionnelles sont actuellement persécutés, pris pour cible par le gouvernement et par l'Eglise orthodoxe elle-même. Les chrétiens d'origine musulmane et les orthodoxes qui se tournent vers le protestantisme sont persécutés par leur famille et par leur entourage. Dans certaines régions, ils sont même rejetés par la société et privés d'accès aux ressources communautaires de leur village.

Des foules, menées par les islamistes, attaquent et vandalisent des églises.

CITATION

Une foule d'islamistes armés de bâtons, de pierres et d'essence s'est rassemblée à Alaba avant de s'en prendre à un édifice chrétien après l'autre. Ils n'avaient qu'un seul but: détruire le maximum d'églises, rapporte un témoin de l'attaque du 10 février dernier, qui a touché 13 églises.



Les ravages causés par les attaques perpétrées contre les églises

ACTIONS

Portes Ouvertes soutient les chrétiens d’Ethiopie par un programme de formation très ciblé, qui a pour but de promouvoir une vision chrétienne du monde et un service chrétien orienté vers l’être humain dans sa globalité. Cette formation, ainsi que les projets menés dans les villages, est conçue pour toucher les villageois et réduire la pauvreté. Les *bridge schools*, par exemple (littéralement «écoles-ponts»), proposent une scolarité de qualité aux enfants chrétiens et musulmans, ainsi qu’une plateforme d’échange et de rencontre entre les deux communautés.



Un séminaire de formation

TÉMOIGNAGE

Adane (pseudonyme), 25 ans, a grandi dans la région Somali. Il fait partie d’une tribu somalienne, musulmane à presque 100%. Il travaillait au sein du groupe paramilitaire *Liyu* en tant qu’officier de police.

Il est devenu chrétien il y a deux ans. Parce qu’il a parlé de sa nouvelle foi devant ses collègues, une plainte a été déposée contre lui auprès du Bureau des Droits de l’Homme de la région Somali. Le vice-président de

ce bureau lui a conseillé de revenir à l’islam, mais il a refusé, revendiquant un droit constitutionnel à la liberté religieuse. Il a ensuite été arrêté.

Il aura fallu l’intervention du président du Bureau des Droits de l’Homme pour qu’Adane soit libéré, mais il a été démis de ses fonctions au sein de la police et a dû déménager loin de chez lui, en raison de l’hostilité de ses collègues.

CHRÉTIENS AU QUOTIDIEN

La situation des 64 millions de chrétiens que compte le pays varie d’une région à l’autre. Deux régions concentrent les inquiétudes de Portes Ouvertes:

- L’est de la région Somali, majoritairement musulmane. Dans cette région, à cause de leur foi, les chrétiens font face à l’hostilité de leur famille et de leur communauté villageoise. Ils sont donc en première ligne lorsque des tensions ethnico-politiques éclatent.
- La Corne de l’Afrique, théâtre d’un conflit ethnique qui dure depuis des années entre les Oromo et les Somalis et qui a déplacé près de 3 millions d’Ethiopiens, parmi lesquels de nombreux chrétiens. En août 2018, lors d’une explosion de violences, 10 églises orthodoxes ont été endommagées dans la région Somali et 9 églises évangéliques vandalisées ou pillées. Deux mois



Ci-dessus, Bachu, jeune chrétienne victime du conflit entre Oromo et Somalis. Son père s’est fait massacrer sous ses yeux en 2013.

auparavant, 20 chrétiens avaient été tués dans la région de Bale Goba à Oromia, à l’ouest de la région Somali.

■ Rebecca Rogers

www.portesouvertes.ch - www.portesouvertes.fr

SUJETS DE PRIÈRE

- Prions pour Adane, le policier qui a perdu son travail, ainsi que pour les chrétiens qui sont dans la même situation en raison de leur foi.
- Prions pour que le conflit ethnique entre Oromo et Somalis s’apaise.
- Prions pour que l’augmentation récente des faits de violence à l’égard des chrétiens cesse et pour que les relations entre orthodoxes, musulmans et protestants se pacifient.

UNE PAROLE QUI AGIT...

Début avril, une conférence rassemblant plus de 500 missionnaires impliqués dans la traduction et la diffusion de la Bible s'est

tenue aux Pays-Bas. Voici trois témoignages qui m'ont fortement marqué et encouragé:*

Alors qu'il fuyait son pays (Afrique du Nord), un homme se trouvait dans un camion avec huit autres passagers. L'un d'eux a raconté son témoignage et leur a annoncé l'Évangile. Touché par l'amour de Jésus, l'homme a décidé de lui confier sa vie. Arrivé en Lybie, il a été enfermé dans une pièce pendant trois mois avec une trentaine d'autres migrants. A son tour, il leur a annoncé la Bonne Nouvelle, et plusieurs se sont tournés vers Christ. Après avoir traversé la Méditerranée, l'Italie et la France, il est arrivé à Londres. Là, il s'est procuré un téléphone pour garder le contact avec sa famille et ses amis. Rapidement, il a compris que son forfait lui permettait de tenir une conférence à quatre. Il a alors appelé trois de ses compagnons de migration pour faire une étude biblique par téléphone. Après quelques appels, l'un d'eux a eu l'idée d'ajouter trois personnes supplémentaires à la conférence et d'encourager les autres à faire de même. C'est ainsi que, maintenant, **plus de 150 de ces réfugiés disséminés en Europe se «retrouvent» régulièrement par téléphone pour étudier la Bible et chanter les louanges de Dieu dans leur langue!**

En *Ethiopie*, la langue officielle est l'amharique. C'est aussi la langue de l'Église orthodoxe depuis des centaines d'années. Pourtant, tous ne la comprennent pas bien, notamment ceux qui ont arrêté l'école très jeunes. C'est le cas de cet homme qui n'a jamais su lire, mais qui va fidèlement à l'église. Un jour, il a appris que le Nouveau Testament avait été traduit et enregistré dans sa langue maternelle (le pays en compte plus de 80). Il a pu se procurer ce NT audio et l'a écouté en boucle, jusqu'à le connaître par cœur. A l'église, il lui arrivait parfois de secouer la tête en signe de désaccord avec ce qui était enseigné. Ayant remarqué ce comportement étrange, le prêtre est un jour allé le voir en privé pour lui demander ce que cela signifiait. L'homme lui a expliqué que ce qu'il prêchait n'était pas toujours conforme à ce que disait son Nouveau Testament audio. **C'est ainsi que lui, l'analphabète, s'est mis à expliquer la Parole au prêtre instruit!** Comme me le racontait le missionnaire, «cet homme transpire la Parole de Dieu».

Ce n'est pas un scoop, les jeunes vont aujourd'hui chercher les réponses à leurs grandes questions sur Youtube, Google, Facebook et d'autres plateformes en ligne. Forts de ce constat, des hommes et des femmes de Dieu investissent du temps et de l'argent pour diffuser des *publicités ciblées sur les réseaux sociaux*. Ces publicités ne vantent pas un produit ou une marque, mais mettent en avant un verset biblique, une pensée, une question... et invitent les internautes à engager un dialogue (en mode privé). Et si la personne le désire, le contact numérique peut être suivi d'une rencontre. **Cette nouvelle manière d'apporter l'Évangile se développe en particulier dans les pays fermés.** J'ai été fortement impressionné par des équipes de jeunes qui s'investissent ainsi pour faire connaître l'amour de Dieu au Moyen-Orient, en Asie et en Amérique centrale.

* Les deux premiers témoignages m'ont été rapportés par un missionnaire qui, après avoir travaillé pendant 23 ans en Ethiopie, se trouve maintenant à Londres, où il exerce un ministère parmi les réfugiés.



UNE PAROLE
QUI... PARLE

Pour un bon nombre d'entre nous, il est impossible d'imaginer étudier la Parole de Dieu sans passer

par l'écrit, que ce soit sur papier ou sur un support digital. Pourtant, aujourd'hui encore, dans bien des cultures orales, l'accès à l'écriture est loin d'être une évidence.

Heureusement, depuis l'invention de la radio, de la cassette, du CD, du lecteur solaire et, plus récemment, du téléphone mobile, les solutions pour écouter la Bible sous forme audio se sont multipliées et démocratisées.

Alors que des missions se sont spécialisées dans la traduction du texte biblique (comme *Wycliffe*), d'autres se consacrent à son enregistrement (comme *Faith Comes by Hearing*, qui a enregistré le NT dans plus de 1'200 langues) ou à l'enregistrement de messages sur le salut et la vie chrétienne (comme *AudioVie-GRN*, qui propose des messages audios dans plus de 6'000 langues et dialectes). De plus en plus, on assiste à une collaboration très étroite entre ces missions. Il arrive même que l'enregistrement audio se fasse pendant l'impression de l'édition papier et que l'arrivée des deux médias soit fêtée en même temps!

Malgré ces avancées considérables, puisque la plupart des langues qui restent à traduire ne sont pas écrites, la nécessité de passer par l'écrit avant de pouvoir enregistrer complique et ralentit grandement le processus de traduction. C'est pourquoi, depuis deux ou trois ans, plusieurs linguistes, traducteurs, exégètes, développeurs, etc., se sont mis au travail pour créer des outils informatiques permettant de réaliser une traduction orale sans passer par l'écrit. Mais ce qui paraît simple est, en réalité, loin d'être évident. Il faut en effet éditer de grands volumes de

données audios avec une fiabilité et une ergonomie qui n'existaient pas du tout sur le marché. Les premières traductions avec ces nouveaux outils sont actuellement en cours de réalisation.

Après l'audio vient naturellement la vidéo. Faute de place, je ne citerai que deux exemples d'application:

- Une société biblique pour les sourds s'applique à traduire la Bible en vidéos dans les 300 langues des signes qui existent (les personnes malentendantes ne savent en général pas bien lire).
- Une équipe de cinéastes a entrepris de mettre en film les quatre Evangiles avec, comme seul script, le texte intégral! Prévu à l'origine pour être adapté dans une vingtaine de grandes langues, ce projet gigantesque a nécessité six ans de tournage. Depuis peu, en partenariat avec *Faith Comes by Hearing*, il a été décidé que le film serait mis gratuitement à disposition et adapté (la longueur n'étant pas toujours la même!) dans 200 nouvelles langues par an.



Les lecteurs solaires, d'excellents moyens de diffuser la Parole de Dieu

Oui, Dieu veut parler au cœur de tous les hommes, dans toutes les langues et par tous les moyens!

■ Luc Jouve

Consultez notre site:
<https://midibible.org/fr/>
ou scannez le code-QR ci-contre:



La plupart des ressources audios et vidéos mentionnées sont disponibles sur:

www.Bible.is



www.Bible.com



www.audiovie.org



LE TEXTE BIBLIQUE EN HUIT NOUVELLES LANGUES

Alors que la Bible complète est déjà traduite en 692 langues et le NT en*

1'549, nous avons le privilège de préparer actuellement l'édition du texte biblique en 8 nouvelles langues (3 Bibles et 5 NT). Voici quelques faits, témoignages et nouvelles pour stimuler notre reconnaissance et alimenter nos prières.

La Bible en fuliiru (RDC - 500'000 personnes)

Les fichiers sont partis chez l'imprimeur en Chine pour la plus grosse commande de l'histoire de MiDi Bible (20'000 exemplaires). Nous sommes reconnaissants pour la confiance de Wycliffe USA, qui cofinance le projet et avec qui nous travaillons en partenariat. Le budget très important (plus de 50'000 CHF pour MiDi Bible) est un défi de foi que nous vous soumettons humblement. Cette communauté linguistique se trouvant à l'est de la RDC (vers le lac Tanganyika, à la frontière avec le Burundi), il est difficile et cher (près de 10'000 CHF) d'acheminer un container dans cette zone depuis la Tanzanie. A cela s'ajoutent des frais de douane, qui sont parfois imprévisibles dans ces régions du monde. Merci de prier pour que ce transfert se déroule dans les meilleures conditions.

Avant 1980, le **fuliiru**, langue orale, était cantonné au seul cercle familial. Depuis que le Nouveau Testament a été édité en 2000,



Vie quotidienne
du peuple fuliiru

et grâce à des programmes d'alphabétisation dynamiques, la langue est utilisée dans de nombreuses Eglises, et même enseignée dans les premières années d'école primaire.

Le NT en ngbugu (RCA - 95'000 personnes)

Les trois traducteurs se consacrent actuellement à 100% à la finalisation du texte et des annexes (introduction, glossaire, images, notes, cartes), le but étant que tout soit terminé d'ici mi-juillet, afin que nous puis-



Les trois
traducteurs

sions commencer la mise en pages. A cause du climat d'insécurité qui règne dans leur région et des difficultés de communication, ils travaillent depuis des années loin de leur famille, principalement à Bangui, la capitale. Au mois de mars, ils ont pu passer un peu de temps dans leur région natale pour faire les derniers tests de compréhension et vérifier la pertinence de certains termes. Voici quelques témoignages tout frais qu'ils nous ont partagés:

Nous cherchions juste quelques expressions dont nous n'étions pas convaincus. Les gens du village nous ont aidés à les trouver. Dieu nous a vraiment beaucoup aidés!

*Nous essayons de déceler partout la moindre erreur. Priez pour nous! C'est très important pour les gens qui liront le NT en **ngbugu**, et nous voulons que ce soit bien fait, car c'est la Parole de Dieu!*

Nous avons été impressionnés par la réaction des villageois lorsqu'ils lisaient le Nouveau Testament à haute voix. Ils osaient s'expri-

mer au sujet de ce qu'ils y découvraient et manifester leur enthousiasme à la perspective de recevoir bientôt la Parole de Dieu dans leur langue.

Nous croyons qu'il ne s'agit pas juste de traduire la Bible, mais qu'il s'agit d'être. A quoi ressemble notre vie? Nous devons refléter ce que nous traduisons. Pour que le message touche les autres, notre façon de vivre compte.

Alphabétisation en bbaledha (RDC - 1'200'000 personnes)

Le programme est piloté par un comité de six personnes qui représentent diverses dénominations. En fin d'année dernière, deux alphabétiseurs ont pu être formés, et sur les recommandations d'une conseillère en alphabétisation, un nouveau matériel d'enseignement a été mis au point (l'ancien datait de plus de 15 ans et n'était plus adapté). En ce début d'année, trois classes pilotes ont été ouvertes, avec une douzaine de participants. La langue **bbaledha** étant assez complexe (elle comporte un assez grand nombre d'accents et de caractères



Remise du certificat d'alphabétiseur en **bbaledha** à la fin de la formation de novembre 2018

Merci d'intercéder pour ce peuple qui a tellement souffert de la guerre et qui a un urgent besoin de l'amour et du pardon de Dieu. Voici quelques sujets:

- pour l'unité au sein du comité et avec la conseillère en alphabétisation;
- pour que les deux alphabétiseurs soient rapidement à l'aise dans l'enseignement et l'utilisation du nouveau matériel;
- pour leur protection dans les transports;
- pour que les nouveaux lecteurs soient de bons ambassadeurs de l'alphabétisation dans leur entourage.

* Les chiffres sont tirés du rapport intermédiaire de mars 2019, édité par l'Alliance Mondiale Wycliffe; ils s'appuient sur une nouvelle base de données commune (Bible.progress), alimentée par toutes les agences de traduction.



Atelier de formation pour alphabétiseurs en **bbaledha**

spéciaux), l'objectif est que les étudiants sachent lire au bout de huit à dix semaines, à raison de trois leçons par semaine.

Pour l'instant, à cause de l'insécurité qui règne dans la région, les formations doivent se tenir à Bunia (capitale régionale), mais l'équipe espère pouvoir bientôt ouvrir des classes autour de Djugu, où se trouvent la plupart des locuteurs.



La parole de l'Eternel est droite et toute son œuvre s'accomplit avec fidélité!

Psaume 33.4

L'association Maison de la Bible et la Fondation Société Biblique de Genève, qui fonctionnent grâce à vos dons, sont heureuses de pouvoir continuer à soutenir la diffusion de la Parole de Dieu dans le cadre de différents projets de distribution, au près comme au loin, tels ceux décrits ci-après:

L'ÉVANGILE POUR LES MIGRANTS

Depuis le mois d'octobre 2018, environ 100 migrants par jour, venus d'Espagne, ont commencé à arriver à Bayonne. Ainsi, en plein hiver, nous avons vu des gens arpenter les rues en habits d'été. En tant qu'Eglise locale, nous nous sommes mis à prier pour eux, puis, conduits par Dieu, nous avons fini par nous organiser pour

aller à leur rencontre certains mercredis et samedis! Nous avons quelques appréhensions et préjugés, et quelle ne fut pas notre surprise de rencontrer dès la première fois des gens très ouverts à l'Évangile! Dieu avait vraiment préparé les cœurs! La plupart d'entre eux viennent de Guinée et sont musulmans. Jour après jour, nous avons pu apprendre à en connaître certains. Avec d'autres, nos rencontres ont été plus furtives, car ils ne restaient que pour une ou deux nuits... Ce qui est sûr, c'est que nous avons rencontré des gens avec beaucoup de valeurs et d'humilité, qui avaient très soif de connaître l'Évangile. Ils nous ont posé de nombreuses questions et nous avons pu prier pour beaucoup d'entre eux, même pour ceux qui sont musulmans. Nous avons aussi pu donner une vingtaine de Bibles et de Nouveaux Testaments.

Ces personnes ont traversé des choses très difficiles, et même si nous sommes reconnaissants de pouvoir leur apporter une aide pratique, nous avons vu combien le fait de prêcher l'Évangile «sans

filtre» avait un impact. Car lorsque vous traversez la mer sur un zodiac sans savoir si vous allez arriver vivant sur la côte, que vous soyez croyant ou non, votre seul recours, c'est Dieu. Nous sommes aussi très reconnaissants pour le centre qui les accueille ici, mais nous voyons qu'ils ont un besoin primordial d'être épaulés spirituellement, chose qui, pour l'instant, ne peut être faite que par l'Eglise.

Nous voulions vraiment vous dire un grand merci pour les Bibles et NT, car nous avons pu garder une partie de notre budget pour les aides complémentaires (alimentation, vêtements, produits d'hygiène). Il nous était parfois difficile de voir partir certains de ces migrants vers d'autres horizons, mais quelle joie de pouvoir les

prendre dans nos bras et de les entendre nous dire un grand merci du fond du cœur, comme si quelque chose avait changé en eux!

■ Florence Oléjarczyk



L'ÉVANGILE À NANCY

Merci pour les Bibles et brochures (*La Bible en 90 minutes*, *Irrécupérable? Itinéraire d'un délinquant, J'ai tout gâché. Et maintenant?* etc.) qui m'ont été transmises de la part des éditions La Maison de la Bible, à l'intention des femmes et des hommes détenus que je rencontre en prison. Voici quelques courts témoignages que j'ai pu recueillir de la part des personnes incarcérées à ce sujet:

«Ce livre est très bien (*La Bible en 90 minutes*), car il permet d'avoir une vue d'ensemble sur la Bible et de mieux comprendre quand on la lit.»

«Tous ces livres, ces témoignages sont vraiment bien. Je les ai prêtés à d'autres codétenues, ils circulent dans la prison...»

«J'ai beaucoup aimé ces livres... en fait, ils nous conduisent tous vers la même direction, vers Jésus.»

«En lisant ces livres et témoignages on comprend qu'on peut sortir la tête de l'eau grâce à Jésus!»

Que Dieu bénisse sa Parole dans les cœurs qui la reçoivent, ainsi que les hommes et les femmes de bonne volonté de La Maison de la Bible.

■ Christophe Pachoud, aumônier



LA BIBLE À FLEURY-MÉROGIS

Je commence les visites par les nouvelles détenues qui demandent à voir l'aumônier. Ce matin-là, une rencontre étonnante m'attend. J'entre dans la cellule d'une femme nouvellement arrivée: N. Elle est abattue; c'est la première fois qu'elle se retrouve en prison. Elle a grandi dans une famille chrétienne, l'est elle-même, et l'Eglise tient une place importante dans sa vie. Mais parce qu'elle séjourne illégalement en France, la voilà enfermée. Elle a passé 40 jours dans un centre de reconduite à la frontière. L'avocat contacté par sa famille n'a pas réussi à annuler la mesure d'éloignement. Conduite à l'aéroport, N. a refusé d'entrer dans l'avion, ce qui lui vaut ce séjour de trois mois en prison.

Elle a très peur de cet endroit et a honte d'être là. J'ouvre la Bible pour lire des passages d'encouragement, puis nous prions. Je m'appête à lui laisser ma Bible quand elle me dit qu'elle en a une. Comment l'a-t-elle obtenue? C'est la personne avec laquelle elle partageait la cellule au centre de rétention administrative qui la lui a donnée lorsqu'elle a été libérée. Cette femme ne savait pas lire le français, mais elle avait



gardé la Bible. Il m'arrive en effet de voir des détenues illettrées qui en désirent une. Pour elles, c'est le livre de Dieu, quelque chose de bon, de précieux. Qui a donné celle-ci à la femme qui l'a ensuite remise à N.? On ne le sait pas, mais ce qui est certain, c'est qu'elle n'a pas été donnée en vain. Elle a répondu à un besoin.

Hier encore, j'entre dans une cellule d'une femme incarcérée depuis peu qui, selon ce qu'on m'a dit, désire venir au culte. Je la trouve allongée sur son lit... lisant la Bible en roumain qu'une codétenue nous a demandée pour elle.

En prison, la Bible se partage comme la nourriture!

Merci encore à La Maison de la Bible pour son aide!

■ Patricia Richardeau

UN NOUVEAU PROJET ASSOCIATIF POUR LA MB DE LYON!

Présente à Lyon depuis 1947, et après 3 changements de locaux (à la rue Garibaldi, à la rue de Vendôme, puis actuellement au 130 avenue Thiers à Lyon), La Maison de la Bible de Lyon connaîtra une nouvelle étape en 2020, à l'occasion du départ à la retraite d'Yves Perez, son gérant actuel.

Une nouvelle association a été créée début 2019 par une équipe de bénévoles déjà engagés depuis plusieurs années dans ce ministère. Elle reprendra en 2020 les activités de la librairie, en étroite collaboration avec l'équipe de la SBG-MB.

Ce projet associatif a pour objectif de pérenniser le service rendu par La Maison de la Bible auprès des chrétiens et des Eglises de la 2^e agglomération de France, en assurant la continuité de l'activité et sa viabilité économique. Il repose sur le développement du soutien local et du bénévolat et le renforcement de l'accueil, du conseil et des activités favorisant la venue en magasin, avec un espace convivial pour la lecture et les échanges.

Un changement de locaux en perspective!

Un changement de locaux en perspective!

Les locaux actuels, du fait de leur configuration, avec une mezzanine difficilement accessible, un espace réduit au rez-de-chaussée et l'absence de véritable zone d'expédition, ne permettent pas le développement nécessaire et viable de l'activité à moyen terme.



Le projet d'aménagement de l'intérieur, en 3D

Nous avons donc entrepris des recherches et avons trouvé très rapidement une piste pour un nouveau magasin, par le hasard dirigé de notre grand Dieu:

- Il est situé, comme le précédent, dans le quartier Charpennes, au 27 rue Dedieu à Villeurbanne (oui, oui, c'est bien le nom de la rue...). Bien que l'endroit soit moins passant, il reste très accessible, avec les métros A et B et les trams T1 et T4 à 200 mètres environ.
- La disposition correspond très exactement à ce que nous recherchions, avec une grande salle de 95 m² environ, largement ouverte sur la rue, et une annexe de 15 m².
- Les conditions financières (il s'agit d'une location) respectent les contraintes du projet.

Le bail a été signé en mars 2019 et l'ouverture du nouveau magasin est programmée pour la fin de l'été 2019. L'investissement financier pour l'aménagement du local (mobilier, lumières, travaux de rafraîchissement) représente un budget d'environ 40'000 €.

Nous sommes persuadés que la bonne main de Dieu continuera à accompagner ce ministère ancré à Lyon depuis plus de 70 ans. Nous voulons continuer à avancer dans sa dépendance, avec discernement et dans l'unité. Nous sommes reconnaissants pour l'engagement de nouveaux bénévoles, les en-



couragements reçus, le soutien fidèle dans la prière, l'attachement de nombreux chrétiens de la région à ce ministère et les perspectives ouvertes par les nouveaux locaux.

Nous invitons d'ores et déjà tous ceux qui le souhaitent à nous rejoindre dans ce projet!

■ Léquipe de la MB de Lyon

Vous souhaitez soutenir ce projet (bénévolat, aide technique, participation financière)? Contactez-nous par e-mail: lyon@maisonbible.net



POINT NOUVEAU- TÉS

Voici les nouveautés publiées au cours du 1^{er} trimestre 2019 par la SBG-MB du côté des livres:

Crois-moi! La Boussole d'Alexy - vol. 3, de Franca Coray: l'histoire d'une très jeune fille qui n'a que la Bible truffée de conseils que lui a donnée sa grand-mère avant de mourir pour se diriger dans la vie.

Etre là, de Dave Furman: depuis plus de dix ans, l'auteur connaît des douleurs chroniques aux bras qui, parfois, sont réellement handicapantes.

Il est donc bien placé pour savoir ce qui fait du bien (ou non) à celui qui traverse l'épreuve. Il sait aussi ce que peuvent ressentir les proches aidants. Fort de son expérience et s'appuyant sur ce que dit la Bible, il leur apporte ici de précieux encouragements et conseils pratiques.

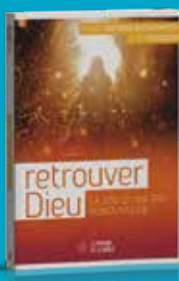
Le Messie au cœur de la Pâque, de Ceil & Moïshe Rosen: à l'origine, la fête de la Pâque a été instituée pour commémorer un événement fondateur de l'histoire du peuple d'Israël. Depuis 2000 ans, elle revêt également une importance fondamentale pour les chrétiens. Comment se conjuguent ces deux perspectives?

Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui?, de Michel Bosc: la réflexion, ancienne mais toujours d'actualité, taraude toutes les générations: comment trouver une réponse au mystère de la vie et à la question de la place de l'homme dans l'univers?

La Bible: se poser les bonnes questions, de Matthew Harmon: l'auteur retrace la véritable histoire du monde, telle que la raconte l'Écriture, pour nous aider à discerner le fil rouge de ce gros livre, lui-même composé de plusieurs livres.

Il signale les pièges à éviter. Puis il propose un certain nombre de questions à poser au texte pour en tirer des enseignements pertinents.

Retrouver Dieu, de Nancy DeMoss Wolgemuth & Tim Grissom: une étude interactive très riche, agrémentée de témoignages forts, qui nous appelle à chercher Dieu et à nous laisser sonder par lui en profondeur pour connaître la joie d'une foi renouvelée et être des témoins authentiques de sa grâce.



ACCUEILLIR EN ÉQUIPE

Driiiiing.

– Allô?

– Bonjour, je souhaite parler au responsable des Ressources Humaines, s'il vous plaît.

– Oui, c'est moi-même, que puis-je faire pour vous?

– Je suis conseillère d'orientation professionnelle pour la fondation SOS-Job*, que vous connaissez probablement déjà. J'ai en face de moi une dame qui est en rupture professionnelle suite à une expérience traumatisante en entreprise. Est-ce que vous accepteriez de la recevoir en stage pendant quelques semaines ou quelques mois, le temps, pour elle, de reprendre confiance?

– Envoyez-moi son dossier s'il vous plaît, nous allons l'étudier, la recevoir en entretien, puis nous verrons si nous pouvons lui proposer quelque chose.

– Envoyez-moi son dossier s'il vous plaît, nous allons l'étudier, la recevoir en entretien, puis nous verrons si nous pouvons lui proposer quelque chose.

Nous recevons ce genre d'appels au moins une fois par mois. En 2018, nous avons ainsi pu accueillir douze stagiaires. Les fondations de réorientation professionnelle nous contactent pour nous envoyer des personnes qui ont parfois vécu des traumatismes dans le monde (impitoyable) du travail – burn-out, dépression, harcèlement, chômage de longue durée, etc. – ou qui se trouvent dans une impasse professionnelle, sans débouché. Ces organismes ont compris que, chez nous, les stagiaires évoluent dans un climat sécurisant, rassurant et bienveillant, qui permet de reprendre un peu d'assurance sur le plan professionnel, voire sur le plan personnel.

Alors nous saisissons ces occasions qui s'offrent à nous, avec le désir de témoigner de notre foi, notamment par le biais de notre temps de partage matinal (c'est vrai que commencer la journée de travail par la lecture de la Parole et la prière est un privilège plutôt rare). Il y a aussi les discussions informelles qui se donnent pendant les pauses, parfois même en dehors du travail, si le contact est bon et qu'on est amené à faire plus ample connaissance. Certains stagiaires ne sont

pas chrétiens, et nous espérons qu'ils repartiront avec quelques graines semées dans leur cœur. Ils recevront en tout cas un livre en cadeau, différent pour chaque stagiaire, et nous espérons que cette lecture les encouragera dans leur recherche personnelle.

A certaines périodes, les demandes de stage pleuvent et nous sommes même obligés d'en refuser. A d'autres moments, rien ne se profile à l'horizon. Accueillir un(e) stagiaire demande un peu d'organisation, car il faut lui trouver des tâches à effectuer et des personnes pour l'encadrer, et parfois, nos agendas ne nous le permettent pas.

Il semble que, dans le paysage professionnel du canton, La Maison de la Bible de Romanel commence à être connue pour ses capacités d'accueil et sa bienveillance. Si cela nous encourage, c'est avant tout une responsabilité. Il nous faut en effet constamment veiller à être à la hauteur de cette réputation, en cherchant d'abord à rendre un bon témoignage en interne, à cultiver l'amour entre nous, pour mieux le transmettre à ceux qui viennent de l'extérieur ensuite. Alors, si on nous a fait remarquer que la douceur et la bienveillance régnaient au sein de notre équipe, nous savons que rien n'est acquis et que nous avons besoin de persévérer au quotidien. Nous sommes néanmoins reconnaissants que le Seigneur nous permette d'accomplir une mission d'accueil à l'intérieur même de notre mission.

■ Daniel Gonzalez

* Nom d'emprunt

La cafétéria, où a lieu notre temps de partage matinal, auquel participent les personnes que nous accueillons



UNE VITRINE DE L'ÉVANGILE À LA GARE DES BUS

Voilà déjà cinq ans que la MB du Locle (nord de la Suisse romande) est instal-

lée dans ses nouveaux locaux. Année après année, nous avons amélioré l'aménagement intérieur pour le rendre plus attractif, chaleureux et accueillant. Avec un coin jeux pour les enfants et une grande table pour huit personnes, nous cherchons à développer la proximité et le partage.

L'Espace bon' Thé, qui a fêté ses dix ans en décembre 2017, propose 140 thés et tisanes en vrac, ainsi que toutes sortes d'accessoires en lien avec le thé. Aujourd'hui, la boutique est réputée aux alentours pour son accueil convivial et «la paix qui règne dans ses locaux», dixit des clients.



Depuis le printemps 2017, nous avons en outre un rayon papeterie qui ajoute de la couleur et de la diversité à notre enseigne.

Il y a deux ans, des travaux d'envergure pour la construction d'une gare routière ont débuté devant l'entrée du magasin et tout le long de la rue adjacente. Après avoir supporté les nuisances sonores et les difficultés d'accès, nous nous trouvons maintenant au cœur du passage des usagers. La ville nous a même demandé notre accord pour installer un arrêt de bus devant deux de nos vitrines. Nous avons accepté, et les coéquipières responsables des vitrines mettent un soin particulier à choisir des livres qui pourront toucher les personnes attendant leur bus.

Depuis la mise en service complète de la gare, en décembre 2018, et le changement des horaires de train, nous avons une nouvelle gamme de clients. «Bonjour, j'ai dix minutes



avant ma correspondance, je viens faire un tour pour voir...»: une phrase que nous entendons plusieurs fois par semaine! C'est un défi pour nous, et nous cherchons comment aborder et toucher ces visiteurs au temps chronométré.

Mais qui dit contacts et dialogues dit aussi personnel à disposition; et là, le constat est sévère. Il est de plus en plus difficile de trouver des personnes qualifiées prêtes à donner de leur temps pour servir bénévolement. La conjoncture économique pousse de plus en plus les femmes à rechercher une activité rémunérée. C'est pour cette raison que deux bénévoles nous ont quittés.

La MB du Locle offre un champ d'activités très large à ses bénévoles, qui va de l'accueil autour d'une tasse de thé à la maintenance des sites Internet marchands, en passant par le remplissage des sachets de thé, le conseil pour l'achat d'une Bible et la comptabilité. Si une de ces tâches suscite chez vous de l'intérêt et fait vibrer une corde de votre cœur, alors passez à la librairie et... seul Dieu sait! Depuis juin 2018, nous proposons deux sites web, l'un pour la MB et l'autre pour *L'Espace bon' Thé*. Nous nous réjouissons d'avoir aussi la possibilité de faire parvenir les commandes à domicile. Et comme la librairie a plus de 25 ans d'existence, quelques perles épuisées depuis longtemps se cachent dans nos rayons. A vous de les découvrir lors de votre visite, soit virtuelle, soit physique. Alors, comme j'aime à le dire: «A bientôt dans nos locaux!»

■ Francine Houriet

L'arrêt de bus devant la librairie



LE PLAISIR DE SERVIR

Pour ce numéro, désirant vous présenter une bénévole venue rejoindre la famille MB relativement récemment, nous avons interviewé Claire Eggen, qui s'est ajoutée à l'équipe de la MB de Paris il y a un an et demi.

Claire, cela fait quelque temps que tu es bénévole à la MB de Paris. En quoi consiste ton activité?



J'ai commencé en septembre 2017, une journée par semaine. Il y a toujours du travail, et il est très varié: il faut réceptionner les commandes, étiqueter la marchandise, ré-assortir les rayons (là, il faut beaucoup d'expérience pour remarquer l'absence d'un livre!), faire les vitrines régulièrement, préparer les commandes (je ne m'occupe pas encore de leur expédition), et tout cela en servant les clients souvent bien nombreux! Certains ont besoin de conseils, d'autres désirent simplement parler...

Qu'est-ce qui t'a conduite à cette collaboration?

Lydie Loiret m'avait parlé du besoin d'un(e) bénévole; par ailleurs, le côté commerce m'attirait, puisque c'est dans mes compétences (j'ai un BEP commerce / étalagiste). Grâce à ma formation dans le commerce, je me rappelle à chaque fois que je sers un client qu'il est «roi» et que je suis là pour l'aider et le renseigner en toute honnêteté. Contrairement à ce qu'on pourrait penser, ce n'est pas toujours simple de servir les clients, et il faut régulièrement mettre en pratique les différentes facettes du fruit de l'Esprit!

Qu'est-ce que ce bénévolat t'apporte, personnellement?

Le plaisir d'aider dans l'œuvre du Seigneur et la joie de collaborer avec des collègues chrétiens qui ont le même but: Le servir.

Quelle expérience positive t'a particulièrement marquée dans ce service jusque-là?

Je suis très impressionnée par les nombreuses Bibles qui se vendent chaque jour! Merci Seigneur, c'est le meilleur des livres! La grande fréquentation de cette librairie m'a aussi beaucoup surpris.

Et quelles difficultés as-tu rencontrées?

L'informatique, pour moi qui ne suis pas douée dans ce domaine. Je remercie les collègues (surtout Christian!) pour leur patience et leur aide. Je n'ose pas encore répondre au téléphone, mais ça viendra! (Je crains de ne pas avoir suffisamment de connaissances pour informer les gens correctement.) Conseiller un client n'est pas aisé, contrairement à ce qu'on pourrait croire. Il est bon que nous nous demandions si le conseil est selon nos pensées ou selon le véritable besoin de la personne. Il est nécessaire d'avoir du discernement en toute occasion. C'est un immense privilège de pouvoir commencer nos journées en équipe dans la prière.

Enfin, as-tu un conseil à donner à ceux qui aimeraient s'engager bénévolement pour la mission?

Donner du temps régulièrement pour le Seigneur, ça coûte... mais le bénéfice est grand. Si vous le pouvez, ne passez pas à côté de cette bénédiction! N'oubliez pas que les librairies chrétiennes ont besoin de bénévoles pour fonctionner correctement.

■ Interview: Jean-Marc Guyot

STOP INFO

Si, par erreur, vous recevez notre journal en deux exemplaires ou plus, merci de le signaler à info@bible.ch, en précisant votre numéro de client.

Un grand merci d'avance!

AUX PROCHES DE CEUX QUI SOUFFRENT

Nous sommes tous amenés, un jour ou l'autre, à être un proche aidant pour quelqu'un de notre entourage. Que la personne soit touchée par une maladie aiguë ou chronique, accidentée, handicapée, en fin de vie, en deuil, en dépression; qu'il s'agisse d'une jeune maman débordée, d'un parent âgé, d'un voisin isolé... bref, les appels au secours ne manquent pas. Pleins de bonne volonté, nous accourons, mais face à la douleur, nous ne savons pas toujours comment nous y prendre, quoi dire et ne pas dire, etc. Comment ne pas agacer ou épuiser celui qui souffre? Comment être un réel soutien pour lui? Comment lui apporter encouragement et espérance? Comment lui transmettre l'Évangile? Et, surtout: Où puiser les forces pour aider et tenir dans la durée? Parfois, mal préparés et démunis, nous faisons des gaffes qui peuvent altérer la relation ou faire plus de mal que de bien. Voici donc un livre bienvenu, truffé d'expériences vécues et de conseils pratiques qui seront très utiles à tous, croyants et non-croyants, hommes et femmes.

Dave Furman est pasteur de la *Redeemer Church* de Dubaï. Il a une particularité, qui l'a amené à écrire ce livre: depuis dix ans, il souffre d'une maladie neurologique qui provoque de très fortes douleurs dans ses deux bras, le handicapant pour tout dans la vie courante. Impossible, pour lui, de conduire, d'attacher sa ceinture, d'ouvrir une porte, de couper sa viande, etc. La souffrance et le besoin d'aide, il connaît profondément; et sa femme Gloria aussi, mère de quatre enfants, qui a rédigé la postface pour partager avec les lecteurs son expérience d'aidante auprès de son mari.

Parmi les nombreux thèmes développés par l'auteur on trouve: l'art de discerner les besoins; l'art de simplement être là par une présence silencieuse dans les moments critiques (cf. Job 2) en offrant compassion, recon-

fort, amour, écoute et prière; l'importance d'être des amis fidèles qui persévèrent quand, avec le temps, les visites et l'aide s'estompent; l'appel à servir comme Jésus; la nécessité d'apprendre à gérer les conversations difficiles; les 10

erreurs à éviter absolument (par exemple ne pas être des «je-sais-tout» ou ne pas faire de l'épreuve de l'autre sa nouvelle identité); le soutien apporté par l'Église à ceux qui souffrent; l'importance de parler de Jésus-Christ aux croyants comme aux non-croyants (car le souffrant a besoin d'une bonne nouvelle, celle du salut).

Enfin, question essentielle: Où puiser nos forces pour aider? La force est en Christ, et le secret consiste à passer le plus de temps possible dans une relation vivante avec lui, en priant et en méditant sa Parole. Tout au long du livre, Dave Furman annonce clairement l'Évangile du salut en Jésus-Christ. Il cite beaucoup de versets appropriés avec leur référence, ce qui donne l'occasion de les apprendre par cœur (je pense notamment à la page 71, qui comporte des versets essentiels pour mener quelqu'un au salut). Et à la fin, il recommande quelques ouvrages permettant d'approfondir le sujet de chaque chapitre.

Voici donc un livre que j'ai beaucoup aimé, tant par son thème que son contenu, tellement utile spirituellement et pratiquement. Il nous encourage à développer notre amour pour Dieu, afin de pouvoir aimer et aider notre prochain qui souffre, et donne de précieux conseils qui nous font du bien à nous-mêmes et nous permettent d'être des bénédictions pour ceux que nous accompagnons.

■ Dominique Ardellier

Être là. Accompagner ceux qui souffrent, Dave Furman
Ourania, 2019 - 192 p. - CHF 18.90 / 14.90 €
ISBN 978-2-88913-040-5



TOUT TRADUIRE, VRAIMENT?

Par souci de fidélité au texte biblique, certains aimeraient parfois que chacun des éléments de l'original soit traduit en français. De fait, c'est le cas pour la plupart des termes. Il y a cependant parfois des mots hébreux ou grecs dont la présence est tout simplement due à l'absence de signe de ponctuation dans les premiers manuscrits.

Voici un exemple avec Luc 4.14-17:

Jésus, revêtu de la puissance de l'Esprit, retourna en Galilée, et sa réputation gagna toute la région. Il enseignait dans les synagogues et tous lui rendaient gloire. Jésus se rendit à Nazareth où il avait été élevé et, conformément à son habitude, il entra dans la synagogue le jour du sabbat. Il se leva pour faire la lecture, et on lui remit le livre du prophète Esaïe. Il le déroula...

Si l'on avait voulu traduire tous les *kai* («et») présents dans le grec, cela aurait donné ceci:

Et Jésus, revêtu de la puissance de l'Esprit, retourna en Galilée, et sa réputation gagna toute la région, et il enseignait dans les synagogues et tous lui rendaient gloire. Et Jésus se rendit à Nazareth où il avait été élevé et, conformément à son habitude, il entra dans la synagogue le jour du sabbat. Et il se leva pour faire la lecture, et on lui remit le livre du prophète Esaïe, et il le déroula...

On le voit bien, une telle formulation française serait trop lourde, pour un intérêt très limité en matière de fidélité à l'original. Nous disposons du point ou du point-virgule pour marquer la transition entre deux actes successifs. Ceux-ci remplacent avantageusement le «et», la plupart du temps. Leur usage permet au lecteur de conserver un certain plaisir à la lecture, sans que le sens du texte soit le moins du monde altéré. Pourquoi s'en priver?

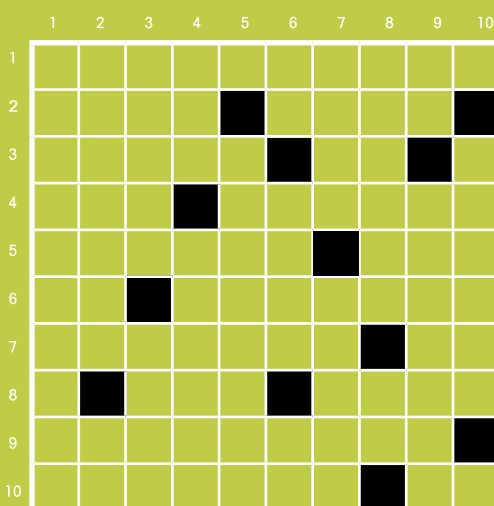
■ Viviane André

MOTS CROISÉS N° 58

Horizontalement: 1. Libération de l'esclavage du péché (NEG). 2. Ephraïm, après avoir pris conscience du sien, était honteux. - Le chef Koré l'était d'Eliphaz.

3. Celui qui honore l'Éternel avec ses biens verra ses siennes déborder de vin nouveau, selon les Proverbes - Abraham y naquit. 4. Père de Gaddiel sans tête - Ce que fait le Seigneur avec des rois le jour de sa colère. 5. Village du désert de Juda - Au milieu de ce que l'homme a envers Dieu. 6. Commence l'épître à l'envers - Père du prophète Hanan, sans la première. 7. Les Israélites le seront parmi les nations, selon Osée - Tête d'un archange. 8. Au milieu d'un fils de Jacob - Persécutait les chrétiens. 9. Prince de la tribu de Siméon. 10. Quoiqu'inquiet, l'apôtre Paul et ses frères ne l'étaient pas, sans les trois premières - Méchant fils de Juda. - **Verticalement:** 1. Il y en a une pour le juste.

2. Le chrétien ne se lasse pas de le faire avec la Bible - Aux deux extrémités du Hadès (Darby). 3. Berger devenu roi - De bas en haut, Christ libère de celle du lendemain. 4. Jérémie le dit: il est fini, et nous, nous ne sommes pas sauvés! - Le tentateur. 5. Titre de Christ.



6. Avant Béseth dans Ezéchiel - La conduite sans voyelle - Pronom personnel. 7. Prince madianite - Christ l'est à la droite de Dieu. 8. Après Jacob - Commence

CAMEROUN

Tous les enfants qui reçoivent la petite Bible blanche sont très contents, comme en témoigne la photo. Ils disent merci pour ce don.



Mon souhait et ma prière, c'est que le Seigneur bénisse richement Sa Parole dans le cœur des enfants et qu'Il touche de même

le cœur de leurs parents. Pour les plus âgés et les familles chrétiennes, j'apprécie beaucoup la Bible racontée aux enfants d'Anne de Vries. ■ B. G.

ESPAGNE

J'admire toutes les activités que vous entreprenez dans le monde pour répandre l'Évangile si nécessaire aujourd'hui. Que la bénédiction de Dieu vous accompagne tous pour la diffusion de la Bible partout. ■ M. M.

FRANCE

C'est toujours avec grand plaisir que je prends connaissance de votre travail. Ce que vous faites est merveilleux. C'est d'ailleurs dans une de vos librairies que j'ai acheté ma première Bible il y a bien longtemps (à Nice, en 1974!) Je vous souhaite de grandes bénédictions pour l'œuvre que vous accomplissez pour notre Seigneur. ■ S. A.

Un grand merci pour votre envoi et votre message. C'est un plaisir de commander à

La Maison de la Bible. Et merci pour tout ce que vous faites pour que nous ayons accès à de nombreux livres traitant de thèmes différents, avec des approches variées. Que notre Seigneur vous garde et vous bénisse. ■ M. P.

Nos clientes ont du talent! L'une d'elles était heureuse de nous montrer, à nous qui travaillons à La Maison de la Bible de Paris, quelques œuvres d'art qu'elle a réalisées dans sa Bible *Journal de Bord*! Voilà un exemple! ■ J.-M. G.



SUISSE

Je suis heureuse d'avoir des nouvelles sur les nouvelles parutions des éditions de la Bible, Parole de Dieu. Il y a 70 ans environ que je la lis avec joie. J'ai constaté très souvent que tout était vrai et vivant dans son contenu. Depuis que je suis immobilisée et privée de réunions, je constate que je reçois tant et plus en lisant et méditant la Parole de Dieu. Je prie pour sa diffusion, en librairie, à l'église, à l'école (pourquoi pas). Merci d'être là, chers amis. ■ E. D.



Je vous remercie infiniment pour le livre *La grâce: reçue pour être donnée*. Je suis en train de le lire avec intérêt, car c'est un sujet qui occupe mes pensées actuellement. Recevez mes cordiales salutations. ■ J. S.

Votre lettre si encourageante du mois de janvier nous a fait grand plaisir et nous vous remercions de ces nouvelles positives au sujet de la semence répandue par votre travail. (...) Qu'Il continue à bénir votre travail! Avec nos fraternelles salutations. ■ R. & B. H.

et finit le dernier livre de la Bible. 9. Conjonction - Le chrétien a toujours besoin de l'être. 10. Celui d'Abraham était nombreux.

Solution du n°57

Horizontalement: 1. Conversion. 2. Anarchiste. 3. Madai. 4. PMAIRI (Impair) - Mie. 5. Betsai. 6. MA - Scellés. 7. Eve - Lévi. 8. Nicolaites. 9. TS - Sème - RE (Er). 10. Séné - ESETR (Reste) - **Verticalement:** Campements. 2. Onam - Avisé. 3. Nadab - (Abime)EC. 4. Vraies - Osé(e). 5. ECIRTCELE (Electrice). 6. RH(ode) - ISE - Ame, 7. Sin - Alliés. 8. IS(aï) - Milet. 9. Ot(h)ni - EVERT (Trêve). 10. Né - ETSISER (Résiste). (D'après la Segond 21, sauf indications contraires.)

JAB
CH-1032 ROMANEL s/Lausanne

PP / JOURNAL

Poste CH SA

LE TRAIT D'UNION

MB TURIN

Remercions: pour notre nouveau site Internet, plus rapide et plus fonctionnel, inauguré ce printemps – pour notre présence à la Foire internationale du livre

de Turin en mai – **Priions:** pour l'avancement du travail sur la NTVI – pour l'organisation de la venue de Kim Phuc et le contact avec les médias.

MB BÂLE

Remercions: pour les rencontres et conversations touchantes et intenses que nous avons avec les clients, et l'aide que Dieu nous accorde pour cela – **Priions:** pour que nous puissions accueillir les marginaux en étant conscients que nous étions perdus nous aussi et que nous leur apportions de l'aide; qu'ils découvrent la grâce de Dieu.

MB NANCY

Remercions: pour la qualité des travaux réalisés suite aux dégâts des eaux – **Priions:** pour l'équilibre financier de la librairie.

MB GENÈVE

Remercions: pour les clients fidèles et la fréquentation de la librairie durant la période de Pâques – pour le succès d'une séance de signature avec un auteur – **Priions:** pour que nous soyons à l'écoute des clients afin de les rejoindre dans leurs besoins – pour que nous sachions comment servir les Eglises et associations qui entreprennent des actions d'évangélisation – pour que nous sachions entourer bénévoles et apprentis.

MB BORDEAUX

Remercions: pour la protection de Dieu durant la période troublée des manifestations de gilets jaunes – pour une activité en hausse – pour de belles rencontres encourageantes (un Chinois qui a acheté une Bible la lit maintenant avec un chrétien et vient à l'église) – pour de nouveaux bénévoles – **Priions:** pour que l'harmonie dans l'équipe perdure – pour que les Bibles à 1.90 € continuent à bien se vendre.

ÉQUILIVRE MARSEILLE

Priions: pour l'équipe, bien éprouvée en ce moment (soucis de santé, soucis familiaux...) – pour le renouvellement des bénévoles – pour que des plus jeunes s'engagent dans le ministère de la librairie.

MB ROMANEL

Remercions: pour le bon déroulement du séminaire annuel MB-SBG en mai, qui a permis d'entretenir les liens fraternels au sein de notre mission – **Priions:** pour la rédaction des outils d'étude de la Bible «Challenge» pour jeunes et la mise au point du lien avec la version électronique – pour que les Bibles à CHF 2.50 / 1.90 € continuent à porter du fruit en francophonie (nous avons reçu ce printemps une impressionnante livraison de 64 palettes, soit plus de 100'000 exemplaires au total).

IMPRESSUM

Edition et rédaction

Société Biblique de Genève
Chemin de Praz-Roussy 4 bis
1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse
T: +41 (0)21 867 10 10 - F: +41 (0)21 867 10 15
info@societebiblique.com - www.societebiblique.com



Bulletin trimestriel

Prix de l'abonnement en Suisse: 5 CHF (compris dans le premier don en faveur de la SBG).
Journal gratuit en France.

Copyright © Société Biblique de Genève. Tous droits réservés.

Merci pour votre soutien

Pour la Suisse: Fondation Société Biblique de Genève

Chemin de Praz-Roussy 4bis, 1032 Romanel-sur-Lausanne
PostFinance, CCP n° 12-12030-6
IBAN: CH53 0900 0000 1201 2030 6 - BIC: POFICHBEXXX

Pour la France: Association La Maison de la Bible

4, rue Audobon, 75012 Paris
La Banque Postale, compte n° 36 310 05 K 033
IBAN: FR47 2004 1010 1236 3100 5K03 337 - BIC: PSSTFRPPSCE
La Fondation Société Biblique de Genève est habilitée à recevoir des legs. N'hésitez pas à nous contacter.